

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Prácticas de Interpretación
Código	MOIC E000001599
Titulación	Máster Universitario en Interpretación de Conferencias
Curso	1
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Obligatorio
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Interpretación
Universidad	Universidad Pontificia Comillas de Madrid
Horario	Consultar tablón de documentos del centro
Profesores	M <sup>a</sup> Dolores Rodríguez Melchor
Descriptor	Prácticas de interpretación consecutiva y simultánea

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	M <sup>a</sup> Dolores Rodríguez Melchor
Departamento	Traducción e Interpretación
Área	Ciencias Humanas y Sociales
Despacho	Edificio B – D-119
e-mail	drm@comillas.edu
Teléfono	4275
Horario de Tutorías	Los miércoles de 12:30 a 14:30, concertando cita previamente por correo electrónico.

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
<p>La asignatura es obligatoria para todos los alumnos y contribuye a su formación integral complementando su aprendizaje en otras asignaturas prácticas o teóricas. Su finalidad reside en facilitar el conocimiento de un entorno profesional real obteniendo una experiencia práctica que ayude a la inserción en el mercado de trabajo y mejore su empleabilidad futura.</p>

## Prerrequisitos

Es preciso haber adquirido las competencias suficientes de las asignaturas de Técnicas de Interpretación Consecutiva y Simultánea necesarias para una buena asimilación y aprovechamiento de las prácticas. En caso contrario se podrá permitir que el alumno haga prácticas en cabina muda.

## COMPETENCIAS-OBJETIVOS

### COMPETENCIAS GENÉRICAS

#### INSTRUMENTALES

CGI1	Demuestra capacidad avanzada de análisis y síntesis de información relativa a la interpretación de conferencias (IC)	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos avanzados.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y reconoce sus relaciones en discursos complejos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e infiere una posible clave explicativa a dichas carencias.</i>
	RA4	<i>Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso complejo en una o dos frases.</i>
	RA5	<i>Sabe distinguir entre información principal y secundaria, diferenciándolas debidamente en la transmisión del mensaje.</i>
	RA6	<i>Identifica y elimina todos los elementos superfluos del mensaje original que pueden interferir en la comprensión del mismo.</i>
	RA7	<i>Es capaz de analizar su propio trabajo a la luz de criterios objetivos de calidad.</i>
CGI2	Muestra un alto dominio de comunicación oral en su lengua A	
	RA1	<i>Se expresa con total corrección morfológica y sintáctica y con absoluto rigor semántico.</i>
	RA2	<i>Expresa siempre las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente, independientemente de la complejidad de las mismas.</i>
	RA3	<i>Sabe mantener en todo momento la cohesión y la coherencia del discurso.</i>
	RA4	<i>Interviene ante un grupo con seguridad y soltura, dominando las técnicas de presentación oral en público.</i>
	RA5	<i>Desarrolla, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral mediante las destrezas de dicción, entonación, elocución, impostación y proyección de voz.</i>
CGI3	Tiene conocimientos avanzados de sus lenguas B y C (nivel MCER C1 o C2)	
	RA1	<i>Comprende perfectamente una lengua extranjera hasta el punto de poder transmitir un mensaje expresado oralmente en dicha lengua en</i>

		<i>lengua meta con fidelidad y rigor.</i>
	RA2	<i>Se expresa oralmente en lengua extranjera con fluidez, precisión, claridad y corrección.</i>
	RA3	<i>Es capaz de hacer correctamente en lengua extranjera preguntas aclaratorias del discurso original con precisión y fluidez.</i>
	RA4	<i>Consigue transmitir un mensaje oralmente en lengua extranjera con concisión y eficacia.</i>
	RA5	<i>Posee el nivel avanzado de lengua extranjera (tanto activo como pasivo) necesario para el buen ejercicio de su profesión.</i>
	RA6	<i>Realiza un esfuerzo permanente por mantener y mejorar dicho nivel de lengua extranjera.</i>
	RA7	<i>Incorpora elementos de terminologías especializadas mediante una continua búsqueda de información y la elaboración de glosarios.</i>
CGI4	Es capaz de gestionar eficazmente información especializada en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Utiliza diversas fuentes de información en la preparación de su trabajo así como en la búsqueda avanzada de la terminología necesaria.</i>
	RA2	<i>Cita adecuadamente dichas fuentes.</i>
	RA3	<i>Es capaz de incorporar la información a su propio discurso.</i>
	RA4	<i>Maneja bases de datos especializadas relevantes para el área de estudio.</i>
	RA5	<i>Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias.</i>
	RA6	<i>Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente.</i>
CGI5	Muestra capacidad de toma de decisiones profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Reacciona con rapidez ante un posible problema, reconociéndolo de antemano y toma las decisiones pertinentes para su resolución inmediata.</i>
	RA2	<i>Conoce sus carencias teóricas y técnicas y trata de paliarlas con las estrategias adecuadas.</i>
	RA3	<i>Usa el estilo y registro más adecuado al discurso original y a sus propias capacidades de expresión en lengua materna y extranjera.</i>
	RA4	<i>Es capaz de identificar y, en su caso, solucionar los problemas técnicos que se presenten en todas las modalidades de su trabajo como intérprete.</i>
	RA5	<i>Evalúa bien la dificultad y reacciona según sus recursos y capacitaciones.</i>
CGI6	Muestra habilidades para la resolución de problemas profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Identifica y define adecuadamente el problema y sus posibles causas.</i>
	RA2	<i>Admite la existencia de problemas cuando se lo indican sus profesores y aplica los consejos personales de estos para su resolución, planteando, en su caso, otras posibles soluciones pertinentes.</i>

	RA3	<i>Identifica los problemas e intenta resolverlos antes de que su efecto se haga evidente.</i>
	RA4	<i>Insiste en la tarea y vuelve a intentarla cuando no se obtiene el resultado esperado o aparecen obstáculos.</i>

PERSONALES		
CGP1	Se comporta con compromiso ético en el ejercicio de su actividad profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Adecúa su actuación a los valores propios del humanismo, la verdad y la justicia.</i>
	RA2	<i>Muestra una conducta coherente con la situación y posición en la que se encuentra.</i>
	RA3	<i>Se considera a sí mismo como vector fundamental de la comunicación intercultural.</i>
	RA4	<i>Conoce y asume de forma reflexionada los principios éticos y deontológicos de la profesión de intérprete de conferencias.</i>
	RA5	<i>Conoce e incorpora en su trabajo los derechos fundamentales de las personas, los principios de igualdad entre hombres y mujeres, los principios de igualdad de oportunidades y accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de la cultura de la paz y de una sociedad democrática.</i>
	RA6	<i>Se preocupa por las consecuencias que su actividad y su conducta pueden tener para los demás.</i>
CGP2	Es capaz de razonar críticamente sobre problemas propios de su profesión como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Reconoce y reproduce perfectamente la argumentación lógica de un discurso.</i>
	RA2	<i>Sabe mantener con objetividad la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información.</i>
	RA3	<i>Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso.</i>
CGP3	Maneja habilidades en las relaciones interpersonales en el entorno profesional de la IC	
	RA1	<i>Conoce su papel de vector de la transmisión en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional, manteniéndose al margen de la interacción entre las partes que intervienen en el acto comunicativo.</i>
	RA2	<i>Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos.</i>
	RA3	<i>Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe exigir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica...).</i>

CGP4	Muestra rigor y seriedad en el desempeño profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Se preocupa por cuidar su voz como instrumento de trabajo.</i>
CGP5	Sabe utilizar las habilidades de trabajo en equipo a nivel profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes, mostrando una actitud colaborativa hacia sus compañeros y aceptando el liderazgo, en su caso, de un jefe de equipo.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo, colaborando con todos aquellos que participan en la consecución del objetivo final de la realización de un acto comunicativo intercultural.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones eficientes.</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio.</i>
	RA6	<i>Cuida su comportamiento y sus modales en el ejercicio de su trabajo.<sup>1</sup></i>
CGP6	Es capaz de trabajar en equipo en un contexto internacional en el ámbito profesional de la IC	
	RA1	<i>Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y acepta las limitaciones que éste le impone.</i>
	RA2	<i>Conoce los diferentes mercados de la interpretación de conferencias y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes.</i>
	RA3	<i>Sabe gestionar los elementos administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto nacional e internacional.</i>
	RA4	<i>Entiende y asume que el trabajo del intérprete de conferencias impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes.</i>
CGP7	Es capaz de trabajar en un equipo interdisciplinario en el ámbito profesional de la IC	
	RA1	<i>Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne.</i>

---

<sup>1</sup> Booth manners.

	RA2	<i>Es capaz de solucionar de manera eficaz y adecuada las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete de conferencias impone.</i>
	RA3	<i>Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes de conferencias.</i>
	RA4	<i>Comprende y asume que el éxito de una conferencia depende del trabajo de profesionales de diferentes disciplinas (técnicos de sonido, personal de secretaría, los ponentes y demás asistentes a la reunión, los organizadores del evento, etc.) y es capaz de colaborar con todos ellos para la consecución de los objetivos perseguidos por la conferencia.</i>
CGP8	Identifica y reconoce la diversidad y la multiculturalidad y las tiene en cuenta en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo.</i>
	RA2	<i>Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes, expresiones y modismos adecuados.</i>
	RA3	<i>Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores, sin intervenciones personales por su parte.</i>

SISTÉMICAS		
CGS1	Es capaz de desarrollar un aprendizaje autónomo orientado a su profesión de IC	
	RA1	<i>Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede tener que interpretar.</i>
	RA2	<i>Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores.</i>
	RA3	<i>Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio y vídeo, bases de discursos) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente.</i>
CGS2	Es capaz de aplicar los conocimientos a la práctica profesional de la interpretación de conferencias	
	RA1	<i>Comprende y asume la situación y el papel del intérprete de conferencias en la comunicación internacional.</i>
	RA2	<i>Entiende y usa las técnicas y estrategias aprendidas y ejercitadas en el aula.</i>
	RA3	<i>Asume que el intérprete de conferencias profesional ha de mantener</i>

		<i>activos el interés por la actualidad, la curiosidad intelectual y el aprendizaje a lo largo de toda la vida.</i>
CGS3	Muestra tener motivación por la calidad en su trabajo profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo.</i>
	RA3	<i>Es puntual y cumple los compromisos adquiridos.</i>
	RA4	<i>Conoce los criterios de calidad de las Organizaciones Internacionales y de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIIC) y se guía por ellos.</i>
CGS4	Identifica y comprende las culturas y costumbres de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Respeto la diversidad cultural y propicia contextos relacionales inclusivos ante la misma.</i>
	RA4	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA5	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA6	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, geografía e historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	RA7	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>
CGS5	Muestra iniciativa y espíritu emprendedor en el ejercicio profesional de la IC	
	RA1	<i>No duda en pedir que se cumplan las condiciones necesarias para el buen desarrollo de su trabajo.</i>
	RA2	<i>Se manifiesta de manera proactiva para favorecer las mejores condiciones posibles para el perfecto desarrollo del acto comunicativo.</i>
	RA3	<i>Comprende que buena parte de los intérpretes de conferencias profesionales trabajan como autónomos y está dispuesto a asumir las particularidades de las relaciones laborales que este régimen laboral determina.</i>
	RA4	<i>Asume que los intérpretes de conferencias profesionales pueden formar parte de la plantilla de permanentes de las distintas Organizaciones Internacionales y asume las especificidades y obligaciones que dicha situación laboral pueda conllevar.</i>

CGS6	Sabe adaptarse a nuevas situaciones y entornos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad.</i>
	RA2	<i>Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas.</i>
	RA3	<i>Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la profesión.</i>
CGS7	Tiene habilidades para el liderazgo en su ejercicio profesional como intérprete de conferencias	
	RA1	<i>Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás.</i>
	RA2	<i>Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes y acepta la responsabilidad que ello supone.</i>
	RA3	<i>Entiende y asume las obligaciones que puede tener el trabajo de jefe de equipo de los intérpretes de una conferencia y se responsabiliza de las posibles decisiones que tenga que tomar de manera independiente, sin por ello dejar de escuchar las opiniones de todos los implicados en la realización del acto comunicativo.</i>
	RA4	<i>Comprende y asume que, en el ejercicio sus responsabilidades profesionales, puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes.</i>

<b>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</b>		
CE1	Muestra un nivel alto en las competencias sociolingüística del uso de las lenguas de trabajo en la IC	
	RA1	<i>Entiende y asume su papel como vector de la información en la comunicación intercultural.</i>
	RA2	<i>Comprende perfectamente el mensaje en lengua original y usa adecuadamente y con eficacia, en lengua meta, los diferentes estilos y registros del discurso para transmitirlo.</i>
	RA3	<i>Sabe adaptar su actuación y expresión oral a cada situación de trabajo y modalidad específica de interpretación de conferencias.</i>
	RA4	<i>Sabe mantenerse al margen de la interacción entre las partes y se abstiene de incorporar a su trabajo elementos personales que puedan modificar el mensaje original, tratando en todo momento de identificarse con el orador cuyo discurso esté interpretando.</i>
CE2	Desarrolla destrezas avanzadas para la búsqueda de información y documentación especializada en el ámbito de la IC	

	RA1	<i>Conoce y maneja con facilidad y eficacia las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda avanzada de información.</i>
	RA2	<i>Sabe documentarse, de manera independiente y a corto plazo, sobre un tema especializado para la preparación de una reunión.</i>
	RA3	<i>Sabe encontrar, de manera independiente, literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos.</i>
	RA4	<i>Consigue elaborar glosarios de calidad, adaptados a las necesidades de una reunión con interpretación.</i>
CE3	Es capaz de diseñar y gestionar proyectos en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Es capaz de negociar una oferta (tarifas, condiciones, horario, equipo) en cualquier modalidad de interpretación de conferencias.</i>
	RA2	<i>Es capaz de formar y coordinar un equipo de intérpretes, tanto en interpretación consecutiva como en simultánea.</i>
	RA3	<i>Conoce y aplica las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias acerca del número de intérpretes necesarios para formar un equipo multilingüe, así como sobre los horarios, pausas, y condiciones de trabajo recomendados.</i>
CE4	Tiene conocimiento especializado de los aspectos profesionales en el ámbito de la IC	
	RA1	<i>Conoce el funcionamiento del mercado privado y el institucional.</i>
	RA2	<i>Conoce las principales Organizaciones Internacionales que contratan intérpretes.</i>
	RA3	<i>Conoce y comprende las normas deontológicas de la profesión y asume el compromiso ético que el ejercicio de la misma conlleva, especialmente por lo que respecta a la confidencialidad de los temas tratados en las conferencias en las que trabaje.</i>
	RA4	<i>Tiene conocimientos avanzados de organización de equipos de intérpretes, negociación de tarifas y condiciones y facturación.</i>
	RA5	<i>Conoce y asume los principios de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias.</i>
CE5	Maneja destrezas avanzadas de técnicas de interpretación consecutiva y simultánea de conferencias	
	RA1	<i>Desarrolla y usa la escucha activa y los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación de conferencias.</i>
	RA2	<i>Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral avanzadas necesarias para el ejercicio de la profesión de intérprete de conferencias.</i>
	RA3	<i>Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis, aplicando las estrategias de procesamiento del discurso más adecuadas a cada momento (efecto de niveles, inferencias, mapas mentales).</i>

	RA4	<i>Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso.</i>
	RA5	<i>Desarrolla y usa la técnica avanzada de toma y lectura de notas de interpretación consecutiva.</i>
	RA6	<i>Desarrolla y usa la técnica avanzada de análisis de la textura del discurso de simultánea, procediendo a la segmentación del mismo, manteniendo las pautas estructurales y utilizando la anticipación de determinados elementos siempre que el discurso así lo requiera.</i>
	RA7	<i>Sabe gestionar el flujo de información del discurso original, el esfuerzo de procesamiento cognitivo que éste conlleva y la producción de su propio discurso en lengua meta, de forma que puede distribuir los esfuerzos que estas tres actividades representan, utilizando las estrategias más adecuadas y llegando a automatizar determinadas tareas para aligerar la carga cognitiva.</i>
	RA8	<i>Sabe utilizar su competencia comunicativa, adaptándose a la situación y al papel que ésta le imponga, reconociendo e incorporando los elementos que determinan las relaciones dentro y fuera del discurso para asumir y reproducir el contexto de situación del mismo en todas las modalidades de interpretación de conferencias.</i>
	RA9	<i>Es capaz de contextualizar la información del discurso inscribiéndolo en la situación espacio-temporal, geopolítica e histórica que corresponda en cada caso.</i>
	RA10	<i>Domina la técnica de la traducción a la vista y sabe utilizarla en la preparación de la interpretación simultánea y en la lectura rápida de textos en lengua original.</i>
	RA11	<i>Domina la técnica del susurreo.</i>
	RA12	<i>Conoce y domina las técnicas de expresión oral (dicción, entonación, elocución, proyección de voz, etc.).</i>
CE6	<i>Tiene conocimientos avanzados de las especificidades culturales, sociales y políticas de los países de sus lenguas de trabajo como intérprete de conferencias</i>	
	RA1	<i>Conoce y comprende las especificidades culturales de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA2	<i>Conoce y comprende los sistemas políticos de los países en los que se hablen las lenguas de su combinación lingüística.</i>
	RA3	<i>Tiene suficientes conocimientos de cultura general, economía, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad avanzado.</i>
	RA4	<i>Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado.</i>

## Contenidos – Bloques Temáticos

### TEMA 1: El trabajo del intérprete

- Valores de emprendimiento e innovación.
- Dinámica de las relaciones profesionales y del trabajo en equipo.
- Integración en un equipo y relaciones con el personal.
- Competencias profesionales específicas del ámbito de la interpretación.
- Búsqueda y gestión de información
- Dicotomía: trabajo autónomo y capacidad para solicitar asesoramiento y ayuda.
- La importancia de la iniciativa y autocrítica.
- Capacitación para asumir nuevas responsabilidades.
- Respeto y cumplimiento del código deontológico.  
Puntualidad en la asistencia y compromiso personal en el desarrollo de las actividades asignadas.

### TEMA 2: El informe de prácticas

- Estructura del informe de prácticas
- Reflexión sobre el proceso de aprendizaje, los obstáculos superados, las labores realizadas y las herramientas utilizadas durante las prácticas
- Valoración de las tareas asignadas y las habilidades adquiridas en cada una las tareas, poniendo de manifiesto logros y dificultades.

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Actividades formativas

#### I. Sesiones presenciales

Las sesiones presenciales consisten en bloques de prácticas en interpretación consecutiva o simultánea tuteladas efectuadas en congresos, conferencias y coloquios organizados por la Universidad Pontificia Comillas, o en diversos organismos, empresas e instituciones. Se contemplan los siguientes tipos de actividad:

#### AF1 Prácticas de Interpretación Consecutiva y Simultánea

Prácticas de observación, participación y autónomas de interpretación consecutiva y simultánea, realizadas en conferencias, congresos y coloquios multilingües organizados por la Universidad Pontificia Comillas y otras instituciones, entidades o empresas. También se realizarán otros ejercicios específicos, adaptados a cada fase del aprendizaje partiendo de situaciones reales de trabajo.

#### II. Trabajos dirigidos

Junto con las tareas previamente descritas, fuera del horario presencial los alumnos realizarán las actividades siguientes:

<b>AF2</b>	<b>Estudio y ampliación documental de contenidos</b>
	Estudio individual o grupal que el alumno realiza para comprender, asimilar y contextualizar las prestaciones realizadas en las prácticas. Lectura individual de textos de diferente tipo relacionados con el objeto de estudio definido en cada una de las sesiones de trabajo.
<b>AF3</b>	<b>Sesiones tutoriales de supervisión</b>
	El propósito es tutelar el avance del alumno teniendo como base las prestaciones realizadas en el transcurso de sus prácticas en consecutiva o simultánea.
<b>AF4</b>	<b>Informe de prácticas</b>
	El alumno deberá elaborar un informe escrito sobre las prácticas realizadas en el que se expongan el tipo y duración de las tareas realizadas y se evalúe el aprendizaje. Este informe formará parte del Portfolio de Evaluación del aprendizaje del alumno en el Máster.

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Las prácticas serán supervisadas y, en cada caso, el responsable emitirá un informe con las conclusiones de sus observaciones del trabajo y las competencias profesionales de los alumnos que será utilizado para calificar la materia, junto con el Informe de Prácticas que habrá de redactar el alumno.

Seguendo la legislación vigente (Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre) los resultados obtenidos por el alumno en cada una de las materias del plan de estudios se calificarán en función de la siguiente escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que podrá añadirse su correspondiente calificación cualitativa:

0-4,9: Suspenso (SS).

5,0-6,9: Aprobado (AP).

7,0-8,9: Notable (NT).

9,0-10: Sobresaliente (SB).

## RESUMEN PLAN DE LOS TRABAJOS Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de realización	Fecha de entrega
Redacción de los diarios de aprendizaje	A lo largo del curso	Semanas 15 y 30
Redacción del informe de prácticas	A lo largo del curso	Semana 30

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO			
HORAS PRESENCIALES			
Prácticas	Entrevista con el tutor de prácticas		
56 h	4h		
HORAS NO PRESENCIALES			
CRÉDITOS ECTS:			6

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de referencia
Pöchhacker, F. (2004). <i>Introducing Interpreting Studies</i> . New York: Routledge.
Capítulos de libros
Gile, D. (1997). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En Danks, J.H. et al. (eds.), <i>Cognitive Processes in Translation and Interpreting</i> , pp.196-214. Thousand Oaks: Sage Publications.
Páginas web
<a href="http://aiic.net/">http://aiic.net/</a> <a href="http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm">http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/sefcovic/administration/ethics/index_en.htm</a> <a href="http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationalYearofLanguage.pdf">http://www.un.org/Depts/DGACM/Uploaded%20docs/E.InternationalYearofLanguage.pdf</a> <a href="http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical_guide_to_ethics_for_interpreters_revised_cover.pdf">http://scic.ec.europa.eu/scicnet/upload/docs/application/pdf/2012-02/practical_guide_to_ethics_for_interpreters_revised_cover.pdf</a>
Bibliografía Complementaria
Libros de referencia
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (2002). <i>The Interpreting Studies Reader</i> , London: Routledge.